

государственный университет. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2007. – 133 с.

5. Поляк, В. Е. Компьютерные тренажеры и интерактивные электронные технические руководства: как их использовать в учебном процессе? / В. Е. Поляк. – URL: [nito.rsvpu.ru/files/nito2013/presentations/Поляк.pps](http://nito.rsvpu.ru/files/nito2013/presentations/Поляк.pps) (дата обращения: 14.02.2024).

6. Утин, Л. Л. Оптимизация размещения в объектах информатизации электронных вычислительных машин для минимизации их радиоизлучений / Л. Л. Утин, Х. М. Кред, М. А. Сабериан // Докл. БГУИР. – 2012. – № 2. – С. 53–59.

7. Электронные тренажеры. – URL: [www.pl4sam.ru](http://www.pl4sam.ru) (дата обращения: 20.02.2024).

УДК 81

## **ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА МАРКА ЛЕВИ «ОПРОКИНУТЫЙ ГОРИЗОНТ»)**

***М. С. Никитина,***

*старший преподаватель кафедры иностранных языков № 4,  
Институт филологии, ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет  
имени В. И. Вернадского», Симферополь*

**Аннотация.** В данной статье рассмотрены особенности перевода медицинской лексики в художественной литературе. Основные методы исследования, применяемые в данной работе: типологический, сравнительно-сопоставительный. Рассмотрены виды переводческих трансформаций. Особое внимание уделено эквивалентному переводу. На основе проанализированного материала автором установлено, что при переводе медицинской лексики в художественном тексте преобладает использование эквивалентов. Материалом исследования является роман Марка Леви «Опрокинутый горизонт».

**Ключевые слова:** медицинская лексика, перевод, художественная литература, эквивалент.

**Summary.** This article examines the features of medical vocabulary translation in belles-lettres. The basic research methods used in this paper are the typological, contrastive-comparative one. Some types of translation transformations are considered. A particular emphasis is placed on the equivalent translation. On the basis of the analyzed material the author reveals that the use of equivalents predominates in translating medical vocabulary in belles-lettres. The material of the study is the novel «L'Horizon à l'envers» by Mark Levy.

**Key words:** medical vocabulary, translation, belles-lettres, equivalent.

В осуществлении деятельности переводчика необходим целостный подход. Преобразования, выполняемые в процессе перевода специалистом, представляют собой единый процесс, в состав которого входят отдельные трансформационные операции, взаимосвязанные и взаимообусловленные. При

осуществлении работы от переводчика требуется передать смысл, представляемый в знаках одной системы, знаками другой системы. Притом специалисту необходимо прибегать к определенным преобразованиям, затрагивающим семантические, синтаксические, прагматические типы семиотических отношений.

Л. С. Бархударов, работая над определением значения термина «процесс перевода», утверждал, что его необходимо трактовать «как определенного вида языковое, точнее, межъязыковое преобразование или трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке» [1, с. 6].

А. Д. Швейцер также понимает понятие переводческой трансформации как связь между оригиналом и текстом его перевода и как процесс замещения одних форм выражения другими, и как межъязыковые операции. Согласно классификации А. Д. Швейцера, трансформации делятся на четыре типа: 1) трансформации на компонентном уровне (замена морфологических средств лексическими или синтаксическими и т.д.); 2) трансформации на уровне прагматическом (переводческие компенсации, поясняющий перевод); 3) трансформации на уровне связи со значением, характеристикой слова (конкретизация, генерализация, замена реалий); 4) трансформации на уровне стилистическом (компрессия (семантическое стяжение, лексическое свертывание, опущение избыточных элементов) и расширение) [7, с. 118].

Однако, классификация, предложенная В. Н. Комиссаровым является наиболее универсальной и активно используемой в современном переводоведении. Ученый разделял трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические [4].

Основные типы лексических трансформаций, используемые в процессе перевода, объединяют в себе следующие способы перевода: переводческое транскрибирование и транслитерация – способы перевода лексической единицы исходного языка путем воссоздания ее формы, используя буквы переводящего языка. Транскрипция предполагает воспроизведение звуковой формы иноязычного слова, а транслитерация – его графической формы. Одним из наиболее используемых способов в современном переводоведении является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Стоит отметить, что по причине отличия фонетических и графических систем языков, передача формы слова исходного языка на языке перевода является всегда приблизительной. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводящем языке. Суть калькирования состоит в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, которое воспроизводит структуру исходной лексической единицы.

Способы лексико-семантической замены включают в себя такие виды переводческих трансформаций, как конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Основные типы грамматических трансформаций представлены следующими способами перевода: синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, который влечет за собой изменение синтаксической структуры оригинала в схожую структуру переводящего языка; членение

предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале разделяется в две или более структуры переводящего языка; объединение предложений – способ перевода, предполагающий преобразование двух простых предложений в одно сложное; грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица оригинала изменяется на единицу переводящего с другим грамматическим значением.

К основным типам лексико-грамматических трансформациям относятся: антонимический перевод – представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот; экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена лексической единицы оригинала словосочетанием, объясняющим ее значение; компенсация – способ перевода, при котором подбирается и употребляется единица перевода, заключающая в себе понятие единицы оригинала, утраченной в процессе перевода или отсутствующей в исходном языке [4, с. 172–186].

Следовательно, переводческие трансформации представляют собой именно те приемы, посредством которых осуществляется процесс перевода. Специалист прибегает к преобразованию смысла текста на исходном языке в тот же смысл на языке перевода, осуществляя это на лексическом, грамматическом и лексико-грамматическом уровнях.

Функционирование и перевод термина в художественном тексте давно привлекают интерес лингвистов, поскольку тексты художественного стиля не являются естественной средой для медицинских терминологических единиц, в частности.

Стоит отметить широкое применение медицинской лексики в художественной литературе. Проводя анализ романа французского современного писателя Марка Леви «Опрокинутый горизонт», методом сплошной выборки были выделены 175 единиц медицинской лексики. Необходимо отметить, что узкоспециальные медицинские термины встречаются чаще общеупотребительных. Это обусловлено спецификой романа: главные герои – студенты медицинского университета, изучающие нейробиологию [6, с. 136]. Следовательно, перевод медицинской лексики в художественном тексте имеет свою специфику, так как основной его целью является точно передать смысл. В ходе анализа медицинской лексики в романе французского писателя Марка Леви «Опрокинутый горизонт» было определено и проанализировано применение переводчиком следующих трансформаций:

– транскрибирование: *neuromédiateurs* – нейромедиаторы, *Noradrénaline, sérotonine, dopamine* – Норадреналины, серотонины, допамины, *la mélatonine* – мелатонин, *molécules* – молекулы, *microscopes* – микроскопы, *la biostase* – биостаз, *clone* – клон, *antibiotiques* – антибиотики, *coprocesseur* –

– транслитерация: *anticoagulants* – антикоагулянты, *une «hypothermie* – гипотермия, *des cryosondes* – криозонды, *l'hippocampe* – гиппокамп, *l'électroencéphalogramme* – электроэнцефалограмма, *Propofol* – Пропофол, *les metastases* – метастазы, *Vérapamil* – Верапамил, *Diltiazem* – Дилтиазем;

- калькирование: *dépression hivernale* – зимняя депрессия, *anesthésie locale* – местная анестезия;
- конкретизация: *l'induction* – электроиндукция;
- добавление: *laisse-moi la nuit au labo* – дай мне *поколдовать* ночью в лаборатории.

Необходимо отметить, что при переводе медицинской лексики в данном романе наиболее часто используемой трансформацией являются транскрибирование и транслитерация. Применение данных типов лексических трансформаций обусловлено спецификой медицинской лексики: наличие заимствованных слов греко-латинского происхождения, названий лекарственных препаратов, обилие узкоспециальной терминологии, которой свойственна унификация как в переводящем языке, так и в языке перевода.

При работе с медицинскими терминами в художественной литературе стоит также не забывать об эквивалентности перевода. Под переводческими соответствиями (эквивалентами) понимаются слова и словосочетания перевода и оригинала, которые в одном из своих значений передают равный или относительно равный объем знаменательной информации и являются функционально равнозначными. В основу классификации лексических соответствий могут быть положены различные их свойства и качества.

По форме соответствия бывают эквивокабульные – это случается, когда слову оригинала соответствует слово в переводе, а словосочетанию – словосочетание, и неэквивокабульные – они появляются, когда слову оригинала соответствует словосочетание в переводе или наоборот. В свою очередь, эквивокабульные соответствия подразделяются на эквиразрядные, если сопоставимые лексические единицы относятся к одинаковым частям речи, и неэквиразрядные, если названные единицы есть разные части речи.

По объему передаваемой знаменательной информации соответствия делятся на полные и неполные (частичные). У полных эквивалентов объем передаваемой экстралингвистической информации совпадает [2, с. 41]. Например, *un scanner* – томограф. У неполных эквивалентов обычно при полном или частичном совпадении смысловой (семантической) информации другие ее виды могут не совпадать [2, с. 42]. Например, в романе существительное *un brancardier* переводится как санитар (генерализация), однако данное слово имеет более точный эквивалент: санитар-носильщик. Вышеупомянутый перевод в русском контексте относится к военной лексике, во французском же *un brancardier* – отдельная профессия.

В ходе анализа медицинской лексики романа определены следующие эквиразрядные соответствия: *un médecin* – врач, *la civière* – носилки, *le Nobel* – Нобелевка, *l'insomnie* – бессонница, *caissons stériles* – стерильные контейнеры, *armoires réfrigérées* – холодильные шкафы, *mammifères* – млекопитающие, *léthargie* – летаргия, *consommation d'oxygène* – потребление кислорода, *rythme cardiaque* – сердечный ритм, *puissants anticoagulants* – сильные антикоагулянты, *les processus cellulaires* – клеточные процессы, *la maladie d'Alzheimer* – Болезнь Альцгеймера, *cellules cancéreuses* – раковые клетки, *les cellules malignes* – злокачественные клетки, *capacités cognitives* – когнитивные способности, *les optiques* – окуляры, *anesthésie locale* – местная анестезия, *casque neuronal* –

нейронный шлем, la variole – оспа, la peste – чума, les nerfs optiques – оптические нервы, le greffon – трансплантат.

В свою очередь, неэквивокабульные соответствия также широко применяемые: notre conscience – самосознание, le masque de protection – защитная маска, l'hibernation – зимняя спячка, métabolisme – обмен веществ, flux sanguin – скорость кровообращения, battements de coeur – сердцебиение, la fécondation in vitro – экстракорпоральное оплодотворение, mettre au point la molécule – синтезировать, dans un état de quasi-mort clinique – на грани клинической смерти, une séance de chimio – химиотерапия, des connexions du cerveau – мозговые связи, une boîte en verre – склянка, les neurones – нервные волокна, tu as passé un scanner – сделал томографию, ponctionner – брать пункции, des méninges – мозговые оболочки, la tumeur – опухоль, un bloc Opératoire – операционная.

Таким образом, перевод медицинской лексики в художественной литературе имеет ряд особенностей, обусловленных спецификой нахождения данных терминологических единиц в непривычном для них контексте. Основной задачей переводчика остается сохранение смысла текста на исходном языке путем передачи медицинских терминов с тем же значением на язык перевода, что объясняет преобладание использования эквивалентной лексики над применением таких лексических трансформаций как транслитерация и транскрипция.

#### **Список использованных источников**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/barhud-trdoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml) (дата обращения: 17.02.2024).
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов ; Издательство института общего среднего образования РАО. – Москва : [б. и.], 2001. – 224 с.
3. Головачева, Д. В. Особенности перевода медицинских терминов / Д. В. Головачева, И. В. Новицкая // *Juvenis scientia* – 2018. – №2. – С. 30–33.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Леви, М. Опрокинутый горизонт / М. Леви ; пер. с фр. А. Кабалкина // *Иностранка, Азбука-Аттикус*. – Москва : [б. и.], 2016. – 512 с.
6. Никитина, М. С. Медицинская терминология и ее функции в художественной литературе (на материале романа Марка Леви «Опрокинутый горизонт») / М. С. Никитина // *Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы : материалы VI Международного научного конгресса, Симферополь* / ред. Е. В. Полховская. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2021. – С. 135–139.
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.
8. Levy, M. L'Horizon à l'envers / M. Levy // Robert Laffont, S.A., Versilio. – Paris, 2016. – 254 p.